

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przenocował tam też tej nocy. Potem wziął z tego, co mu przyszło do ręki,* dar dla Ezawa, swego brata — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub pozostał tam tej nocy. Następnie ze swojego dobytku przygotował dar dla swego brata Ezawa:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przenocował tam tej nocy, i wziął z tego, co miał pod ręką, dar dla swego brata Ezawa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przenocował tam onej nocy, i wziął z tego, co miał przy ręku, upominek dla Ezawa, brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy tam spał onej nocy, oddzielił z tego, co miał, dary Ezawowi, bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem przenocował na tym miejscu i wziął z dobytku swego, jako dar dla brata swego, Ezawa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przenocował tam tejże nocy. Potem wziął z tego, czego się dorobił, jako dar dla Ezawa, brata swego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty przecież powiedziałeś: Sprawię, że będzie ci się powodziło i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie da się policzyć z powodu jego wielkiej liczby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty przecież powiedziałeś: «Będę cię obdarzał dobrem i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie można zliczyć z powodu jego mnóstwa»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam też spędził tę noc. Potem ze wszystkiego, co miał, wybrał dar dla swego brata Ezawa:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Ty powiedziałeś: 'Na pewno będę czynił dla ciebie dobro i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie można policzyć z powodu mnogości.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спав там тієї ночі. І взяв дари, які приніс, і післав своєму братові Ісаву:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Ty powiedziałeś: Dobrze ci będę świadczył oraz uczynię twój ród jak piasek morski, którego się nie zliczy z powodu jego mnóstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nocował tam owej nocy. A z tego, co miał w ręku, wziął dar dla Ezawa, swego brata:

¹⁾ Lub: co przyszło z (trudu) rąk l. co zapracował.